

Este Periódico sale diariamente; y se suscribe á él en *Madrid* en la librería de *Oréa* frente á San Luis: su precio 24 rs. cada mes, llevando los números á casa de los Suscriptores. — Los números sueltos se venden en dicha librería de *Oréa*, y en las de *Hurtado* calle de Carretas, junto á Correos; de *Brún* frente á las Gradas de San Felipe el Real; de *Gonzalez* calle de Atocha, frente á los Gremios; de *Villa* plazuela de santo Domingo, y de *Min. tria* calle de Toledo.

EL CONSTITUCIONAL:

ó SEA, CRÓNICA CIENTÍFICA; LITERARIA Y POLÍTICA.

En el seno de la alegría mas pura, del entusiasmo menos equivoco, cuando el conocimiento de los males que ya se ha evitado, y de los bienes que se está seguro de alcanzar, parecia que debía de proporcionar á todos los buenos ciudadanos la tranquilidad inseparable de una justa confianza, se encuentran sin embargo algunos semblantes ópacos, se observan todavia muchas miradas inquietas que anuncian, no sin fundamento, el desasosiego y la desconfianza. ¿Cuál puede ser la causa de tan extraña contradicción? no será difícil de acertarla si el que lo intenta se decide á escuchar por solo tres minutos lo que le digan aquellos que se hallan atacados de semejante dolencia. Impacientes, exaltados, con muy buenos deseos sin duda; pero sin la correspondiente moderacion en ellos, estos últimos quisieran que en el breve espacio que ha transcurrido desde el 7 de Marzo se hubiesen ya zanjado todas las dificultades, y que la Nación entera hubiese ya tomado una fisonomía enteramente Constitucional. En vano se les propone los obstáculos insuperables que detienen momentáneamente la realizacion de tanta ventura, en valde se les repite lo que ya se ha hecho, lo que se va á hacer, lo que se hará luego indudablemente, nada les convence, y solo se contentan con citar en apoyo de su opinion el demasiado famoso decreto de 4 de Mayo de 1814; añadiendo que si entonces se pudo con él solo destruir la obra de seis años, tambien se puede ahora con otro igual aspirar á los mismos resultados, aunque en sentido bien diverso. ¿Pero acaso se reedifica tan facilmente como se destruye? Por desgracia no sucede así. En el último caso importa poco que el edificio se desmorone, que los materiales se inutilicen, que los operarios se disgusten; en el primero al contrario nada se hace sin plan, sin objeto, sin orden para evitar la confusion y utilizar en favor

12 TRIMESTRE.

del nuevo edificio cuanto ha quedado del antiguo, en estado de poder servir. Además ignoro con qué razon en un sistema Constitucional se puede presentar como modelo digno de ser imitado una medida emanada de un poder, ya sea absoluto, ya arbitrario. Esto no solo sería peligroso, sino que contendría en sí bastante cantidad de contradicción, para llegar á ser verdaderamente ridículo. Dirán sin duda sus apologistas, que las circunstancias justifican alguna vez lo que la razon combate siempre, y quizá añadirán que las medidas extraordinarias, aun cuando choquen ó hieran algunos individuos aislados, suelen con todo aprovechar sobremanera á la causa general; pero yo les responderé que siempre es bueno evitar los remedios extremos, cuando el enfermo convalece y cura, y promete recobrar su primera robustez sin necesidad de acudir á aquellos. En efecto, no puede haber una marcha mas noble, mas franca, menos dudosa que la que sigue nuestro Gobierno desde el 8 de Marzo á las seis de la tarde. La instalacion del interino Ayuntamiento Constitucional, el nombramiento de la junta superior de Gobierno, el cambio de algunos ministros, la abolicion del odioso tribunal de la inquisicion, el establecimiento de la junta de censura, la libertad de la imprenta, la organizacion en que se trabaja del tribunal superior de justicia, son otros tantos hechos que prueban la verdad de mi asercion. Unase á ellos lo que ya se ha hecho para la convocacion de Cortes, la correspondencia diplomática, la que habrá provocado necesariamente nuestras relaciones con las demas provincias del reino, y sorprenderá á cualquiera cómo se ha podido hacer en cinco dias lo que se ha hecho: verdad es que todo lo puede un Gobierno ilustrado cuando está animado del religioso deseo de cumplir lo que ha prometido. Cesen pues inquietas cabilosi-

dades; vuelva á morar la confianza en todas las clases, en todas las profesiones, en todos los españoles, pues todos como hombres libres tienen en sí mismos el convencimiento de su propia fuerza, y en la Constitucion que han jurado el invulnerable escudo que los cubre. Union, confianza, respeto á las autoridades, y en breve tiempo el suelo que aun estando esclavizado pudo ser cuna de los Padillas, de los Córdobas, de los Corteses, de los Pízarros, producirá con doble fruto heroes mil que lo immortalicen, ciudadanos que defiendan su Rey y su Constitucion, contra los ataques de la maldad ó de la ignorancia.

El manifiesto del Rey á los españoles, si ha sido dictado con la efusion del amor paternal mas puro, ha sido tambien leído con el entusiasmo, con el respeto, con la ternura que merece. Verdad en los hechos, claridad en las palabras, seguridad en las promesas, dignidad en el estilo, decoro y franqueza en todo su contenido; tales son los principales atributos de este manifiesto, y lo que asegura el efecto que de él se hayan prometido. Ojalá no se hubiera empleado nunca otro language, y todos nos hubiéramos entendido.

El domingo 12 de Marzo á las cuatro de la tarde se colocó en la Plaza de la Constitucion la lapida que habia dispuesto con este objeto el interino Ayuntamiento Constitucional. Las autoridades civiles y militares, varias diputaciones, una oficialidad brillante y numerosa, las músicas de la goarnicion y el numeroso gentio que ocupaba la Plaza y las calles vecinas, presenciaron este acto con un gozo que no puede explicarse, y que es preciso ser ciudadano para sentirlo. Baste decir que reinó el mejor orden, que los vivas y aclamaciones nunca fueron interrumpidas, y que el virtuoso pueblo de Madrid (como le llama con mucha razon su Gefe político) manifestó en este dia como en los anteriores que merece la felicidad á que ha aspirado, y que conoce los medios de perpetuarla.

ARTÍCULO COMUNICADO.

Me congrató o con usted, señor Editor, recordando los memorables dias que hemos tenido la dicha de gozar en la semana segunda de Marzo de 1820. El heroico pueblo madrileño apellidó las armas en 2 de Mayo de 1808, y toda la España las abrazó jurando no dejarlas de las manos

hasta ver vuelto al trono á su Rey Fernando VII, como lo logró, y hasta que con sus esfuerzos y con sus grandiosos ejemplos hubiese derrocado al opresor de la Europa. Le restaba que hacer otro acto, si bien pacífico y sin temor de que causase deramamiento de sangre española, no menos grandioso: este era que llegase á los oídos del joven Monarca el eco santo de la verdad. Seis años hacia que clamaban los pueblos por su pronunciamiento, pero barreras impenetrables obstruían los caminos, y por consiguiente jamis oyó otra cosa que lo que algunos pocos áulicos le decian. Gritaron ya desde primero del presente año con enérgica voz desde algunos pantos: esta voz se repitió por todos los ángulos de la monarquía, y aun no fue poderosa para que pasase de las antecámaras del alcazar regio. Necesitaba un impulso, ¡ó pueblo heroico! debia ser robustecida con la vuestra, ilustres guerreros, que no dudasteis mil y mil veces presentar vuestros pechos para rescatar al Rey amado ante el letal bronce y acero! Le disteis pues. Oyó la verdad el Monarca, y la abrazó, con qué agrado, con qué alborozo, con qué júbilo: acude á los santos evangelios, archivo de la eterna verdad, y sobre ellos pronuncia aquellas magestuosas palabras que hacen la felicidad de una Nacion digna de serlo por tantos títulos. Juro, dice, la Constitucion Política de la Monarquía Española, promulgada en Cadiz á 19 de Marzo de 1812, usando la fórmula prescrita en ella misma. A estas augustas palabras responden diez millones de españoles, digo mal, veinte y tres millones: la Persona del Rey es sagrada é inviolable. Esta Persona es la de Fernando VII. Si hace pocos dias unos cuantos procuraban acibarar su corazón con temores, no existen ya: una Nacion que supo contrastar la milicia mas temible que conoció la tierra, ha pronunciado que si quiere ser gobernada por una Constitucion, jura tambien que la Persona del Rey es sagrada é inviolable, y que nadie en la tierra osará el intento de ofenderla.

Corre, pues, ilustre Monarca, con gloria y magestad por la senda que has jurado, por un tiempo que ruego al Cielo sea el mas prolongado, y no creas que las bendiciones que recibes en la tierra acaben cuando pases á la eterna morada; no, continuarian de generacion en generacion, y duraran mientras haya españoles.

Me arrebató, me enagenó recordando tantos accidentes, todos grandiosos, todos

nobles, todos circunspectos; y si los hubiese de bosquejar solamente, usted se persuadiría que yo pensaba no se hallaba penetrado de iguales sentimientos. Nada de eso, señor Editor, usted siente como yo; y no hay español, si tal nombre lleva dignamente, es decir si ama á su Nación, que no sienta lo mismo. Los extranjeros que se hallan en esta capital, al menos á quienes yo he oído, han llenado al Rey y á los españoles de los elogios mas sublimes, y han manifestado una admiracion y asombro grande al recordar el buen orden y el juicio que en todas las clases han observado en medio de tanta alegría. Pero esta admiracion no la debe usted extrañar, mi buen amigo; los que hemos pronunciado las cachetadas que se dan en unos países para obtener sufragios populares; las pedradas que corren en otros á funcionarios públicos por objetos muy pequeños, y las alarmas que causan en otros por no mucho mayores, conocemos bien la admiracion que á un observador extranjero debe causar el ver que se haya efectuado con tan buen orden el cambio de las instituciones políticas de un estado.

Con todo, señor Editor, tuve un momento de sobresalto al oír una voz equivocada de hallarse en esta capital cierto personaje ilustré. Esta voz pudo á alguna persona no iniciada en el derecho de gentes, haberla conducido por un celo indiscreto á violar la inmunidad de la casa de un representante caracterizado cerca de nuestro gobierno; cosa que hubiera disgustado sobremanera á todos los españoles. Pero felizmente no merecieron crédito tales rumores, y fueron despreciados justamente. Todos los publicistas reconocen en el representante autorizado de una Nación, una persona inviolable, que ademas del desempeño inmediato de sus funciones, ejercita la indagacion consentida de todas las ocurrencias del país, para comunicarias á su gobierno. Esto lo saben muy bien todos ellos, y se resentirian con razon de que se les expionase á este respecto; pero, al propio tiempo no ignoran que no se hallan autorizados para oponerse directa ó indirectamente por medios oscuros á las medidas políticas que los países de su residencia quieran adoptar para su propia utilidad y beneficio, porque con semejantes actos harian renuncia positiva de la inmunidad que les corresponde: cosa que muy rara vez se ha visto.

LITERATURA.

Sobre la utilidad de las traducciones, y los modos de traducir, por Madame de Staël (1).

Transportar de un idioma á otro las obras excelentes del ingenio humano es el mayor beneficio que se puede hacer á las letras; porque son tan pocas las obras perfectas, y es tan rara la invencion en todos los géneros, que si cada una de las naciones modernas quisiese limitarse á sus riquezas propias, siempre seria pobre, y el comercio de los pensamientos es el que da provechos mas seguros.

En la época del restablecimiento de los buenos estudios, los doctos y los poetas se empeñaron en servirse de una lengua sola, porque no querian necesitar de traductores para ser entendidos. Esto podia prevalecer en las ciencias, las cuales no necesitan de las gracias del estilo para expresar sus ideas. Pero de aqui resultó que la mayor parte de los hombres ignorasen las riquezas científicas que habia en su país, porque eran pocos los que sabian la lengua latina. Por otra parte, para adoptar esta lengua á las ciencias y á la filosofía era indispensable crear vocablos de que los romanos carecieron, de donde se seguia que los doctos empleaban un idioma muerto sin ser antiguo. Los poetas no salian de las dicciones ni de las palabras de los clásicos; la Italia tuvo escritores que se acercaron á Virgilio y á Horacio, como Sannazaro, Policiano, Fracastoro, cuyas obras solo los eruditos leen en la actualidad; tan escasa y breve es la gloria fundada en la imitacion. Estos poetas de una latinidad renovada, fueron restituidos al Parnaso italiano por sus compatriotas, pues es obra de la naturaleza que el habla que nos sirve en los usos diarios de la vida, sea preferida á aquella que solo se halla y se aprende en los libros.

Bien sé que el mejor medio de librarse de esta necesidad de traducciones, seria conocer todas las lenguas en que han escrito los grandes poetas; pero ¡cuánta fatiga, cuanto tiempo, cuantos auxilios no pude semejante trabajo! ¿Quién puede esperar que se generalice tanta sabiduría? y sin generalizar los recursos, no se puede hacer esta

(1) Con todo el respeto debido al mérito de la elocuente autora de este escrito, nos hemos tomado la libertad de ponerle algunas notas para evitar la de contradiccion, que nos echarian en cara los que piensan que un diarista adopta como opinion propia todo lo que redacta, copia ó traduce.

elase de bien á los hombres. Dije mas; si alguno entiende perfectamente un idioma extranjero, y sin embargo lee una buena traduccion en su propia lengua, experimentará un placer, digámoslo así, mas doméstico y mas íntimo, al ver aquellos nuevos colores, aquellos modos peregrinos que el idioma patrio adquiere, vistiéndose de extranjeros primores. Cuando se ve que todos los literatos de un país caen en las repeticiones de las mismas imágenes, y de los mismos conceptos, señal es manifiesta de que la fantasía empobrece, de que las letras se esterilizan. Para remediar este daño no hay mas arbitrio que traducir los poetas de otras naciones.

Y para que esta operacion sea provechosa, guardémonos de imitar el uso francés de mudar tanto las cosas extrañas que nada conservan de su origen (1). El que transformaba en oro todo lo que tocaba no encontró cosa alguna con que mantenerse. El entendimiento no se puede alimentar con traducciones hechas por tan perverso método; ni tendrían novedad alguna las cosas buscadas en tierras lejanas, puesto que siempre se vería el mismo aspecto con alguna ligera variedad en los adornos. Pero este error de los franceses es disculpable; su arte de versificar está lleno de escollos, sus rimas son escasas, sus metros uniformes, sus inversiones difíciles (2). El pobre poeta se halla reducido á un círculo tan estrecho que de necesidad ha de caer en los mismos pensamientos, ó á lo menos en los mismos hemistiquios. La estructura de los versos se convierte en fastidiosa monotonía, de la cual se libra el ingenio cuando se alza en vuelos propios; mas no cuando sigue los agenos, cuando pasa de un argumento á otro, cuando esplaya sus conceptos, cuando recoge sus fuerzas y descarga sus golpes. Por esto escasean tanto en la literatura francesa las buenas traducciones poéticas; debiendo indicarse como la mejor, la de las *Geórgicas* de Virgilio por De-

(1) Algo mas que esta asercion vaga se necesita para privar á la literatura francesa de la opinion de que goza; pues es axioma de todos los hombres instruidos, que los escritores de aquella nacion pulen y limpian de toda fealdad las riquezas extrañas que se apropian.

(2) Todo esto pende de una equívocacion: ni la versificacion, ni la rima, ni el metro, ni la inversion fueron, ni serán jamás de la esencia de la poesia. Cada nacion tiene una poesia diferente de las otras, que no consiste en ninguna de estas circunstancias.

lille. Los traductores franceses imitan bien, convierten en francés lo que toman de los extranjeros; pero no hallo obra de poesia que conserve señales de su origen, ni creo que pueda egecutarse (3). Si admiramos las *Geórgicas* de Delille, es por la gran semejanza que tiene la lengua francesa con la latina, cuya pompa y magestad conserva. Pero las lenguas modernas son tan diferentes de la francesa que si esta quisiese conformarse con aquellas perderia todo su decoro.

Los ingleses, tan libres en la composicion del verso, y en el giro de la frase, hubieran podido enriquecer su literatura con traducciones exactas y naturales. Pero sus primeros escritores tuvieron á menos este trabajo, y Pope es el único que ha hecho dos buenos poemas de la *Odisea* y de la *Iliada*; con todo, no conserva nada de aquella sencillez antigua en que consiste la eficacia y el poder oculto del estilo de Homero.

Y cierto, no es verosímil que durante el curso de tres mil años, el ingenio de Homero haya conservado una superioridad tan señalada; pero en las tradiciones, en las costumbres, en las opiniones, en todo el aspecto de los tiempos homéricos, hay cierto sabor de primitivo que no cansa jamás. En la lectura de Homero, el principio del género humano, la juventud de los siglos se representan á nuestros ánimos excitando aquellos mismos afectos con que nos conmueve la memoria de nuestra niñez. Esta conmocion ínterna, que se mezcla con las imágenes del siglo de oro, es la causa de la preferencia que damos al mas antiguo de los poetas. Si la composicion homérica se despoja de aquella sencillez propia de un mundo que principia, nada tiene de notable, y se convierte en cosa comun y vulgar (4).

(Se concluirá.)

(3) Pues entonces, ¿á qué viene criticar á los franceses porque no hacen lo que no pueden hacer? ¿Cómo han de conservar en sus traducciones el colorido extranjero si la misma autora cree que esto no puede egecutarse?

(4) Es imposible explicarse con mas profundidad y elegancia. Esta clase de doctrinas literarias son el triunfo de *Madama de Staël*.

EPÍGRAMA.

Si algun enfermo no cede
Del médico al formulario,
Le acabarán sin recurso
Las drogas del boticario.

IMPRENTA DE REPULLÉS, plazuela del Angel.